Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli do Niego dla czego uczniowie Jana poszczą często i prośby czynią podobnie i ci faryzeuszów zaś Twoi jedzą i piją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś powiedzieli do Niego: Uczniowie Jana\* często poszczą\*\* i wznoszą modlitwy – i podobnie faryzeuszów, Twoi zaś jedzą i piją![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś powiedzieli do niego: Uczniowie Jana poszczą często i błagania czynią, podobnie i (ci) faryzeuszów, zaś twoi jedzą i piją.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli do Niego dla- czego uczniowie Jana poszczą często i prośby czynią podobnie i (ci) faryzeuszów zaś Twoi jedzą i piją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas postawili Mu zarzut: Uczniowie Jana często poszczą i pilnują modlitwy, podobnie uczniowie faryzeuszów, Twoi natomiast bez przerwy jedzą i piją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go: Dlaczego uczniowie Jana często poszczą i modlą się, podobnie *uczniowie* faryzeuszy, a twoi jedzą i piją? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu rzekli: Przecz uczniowie Janowi często poszczą i modlą się, także i Faryzejscy, a twoi jedzą i piją? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rzekli do niego: Czemu uczniowie Janowi poszczą często i modlitwy czynią, także i Faryzeuszów, a twoi jedzą i piją? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś rzekli do Niego: Uczniowie Jana dużo poszczą i modły odprawiają, podobnie też uczniowie faryzeuszów; natomiast Twoi jedzą i piją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś rzekli do niego: Uczniowie Jana często poszczą i odprawiają modły, podobnie i uczniowie faryzeuszów, twoi zaś jedzą i piją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś powiedzieli do Niego: Uczniowie Jana, podobnie jak uczniowie faryzeuszy, często poszczą i się modlą, Twoi natomiast jedzą i piją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś powiedzieli do Niego: „Uczniowie Jana często poszczą i modlą się, podobnie i uczniowie faryzeuszów. Twoi zaś jedzą i piją”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oni odezwali się do Niego: „Uczniowie Jana często poszczą i modły odprawiają, podobnie [uczniowie] faryzeuszów, a Twoi jedzą i piją”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy oni powiedzieli: - Uczniowie Jana, podobnie jak uczniowie faryzeuszy, często poszczą i modlą się, a twoi uczniowie nie zachowują postu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni powiedzieli do Niego: - Uczniowie Jana podobnie jak uczniowie faryzeuszów często poszczą i odprawiają modły błagalne, Twoi zaś uczniowie jedzą i piją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж відказали йому: Учні Іванові часто постяться і моляться, фарисейські також; а твої їдять і п'ють. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rzekli istotnie do niego: Uczniowie Ioannesa poszczą często i błagania czynią dla siebie, podobnie i ci z farisaiosów; zaś twoi właśni jedzą i piją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni powiedzieli do niego: Dlaczego uczniowie Jana często poszczą oraz czynią prośby do Boga, podobnie jak uczniowie faryzeuszów; a twoi jedzą i piją? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem powiedzieli Mu: "Talmidim Jochanana zawsze poszczą i dawwenują, podobnie talmidim p'ruszim, ale Twoi ciągle jedzą i piją". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni powiedzieli do niego: ”Uczniowie Jana często poszczą i zanoszą błagania, i to samo czynią uczniowie faryzeuszy, twoi zaś jedzą i piją”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zmienili temat i powiedzieli: —Uczniowie Jana Chrzciciela i uczniowie faryzeuszy, stosując się do religijnych zaleceń, często modlą się i powstrzymują od posiłków. Twoi zaś tylko jedzą i piją! |

1. 1) <x>490 7:18</x>; <x>490 11:1</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 3:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:37</x>; <x>490 18:12</x> [↑](#footnote-ref-3)